

**Table 38.1.1.** Gender distribution in question 38: “With whom are you speaking when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when speaking. The median numbers of respondents are shown above the columns.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=694	Gender		p
		Male	Female	
		n=336	n=354	
	%	%	%	
a. my partner (n=635)	77.0	76.5	77.4	0.785
b. my children (n=524)	70.0	65.1	74.1	0.025
c. parents (n=725)	38.3	38.7	37.9	0.827
d. relatives (n=759)	50.1	51.0	49.3	0.637
e. friends (n=881)	93.2	91.9	94.5	0.125
f. fellow hobbyists (n=694)	68.9	79.2	58.9	< 0.001
g. workmates (n=732)	79.2	80.1	78.3	0.535
h. schoolmates or fellow students(n=565)	62.4	62.0	62.7	0.848
i. someone else (n=70)	28.0	21.6	33.4	0.271

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

**Table 38.1.2.** Age group distribution in question 38: “With whom are you speaking when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when speaking. The median numbers of respondents are shown above the columns.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=694	Age				p
		15–24	25–44	45–64	65–79	
		n=137	n=344	n=195	n=17	
	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=635)	77.0	67.5	85.7	66.5	65.4	< 0.001
b. my children (n=524)	70.0	11.8	63.8	85.2	79.5	< 0.001
c. parents (n=725)	38.3	59.7	40.8	11.0	14.5	< 0.001
d. relatives (n=759)	50.1	47.6	51.2	48.1	66.7	0.369
e. friends (n=881)	93.2	96.6	94.5	88.9	88.7	0.006
f. fellow hobbyists (n=694)	68.9	68.4	69.3	68.1	71.8	0.982
g. workmates (n=732)	79.2	64.9	82.4	81.2	53.4	< 0.001
h. schoolmates or fellow students(n=565)	62.4	90.8	54.1	42.0	55.2	< 0.001
i. someone else (n=70)	28.0	19.2	21.8	37.8	52.1	0.384 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.

**Table 38.1.3.** Residential area distribution in question 38: “With whom are you speaking when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when speaking. The median numbers of respondents are shown above the columns.

1: city with over 50 000 inhabitants, 2: town with less than 50 000 inhabitants, 3: rural centre, 4: countryside.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=694	Area				p
		1	2	3	4	
		n=327	n=148	n=111	n=104	
	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=635)	77.0	78.1	73.6	86.0	67.9	0.014
b. my children (n=524)	70.0	64.8	75.7	77.9	66.7	0.042
c. parents (n=725)	38.3	43.8	35.5	32.4	31.2	0.029
d. relatives (n=759)	50.1	47.8	55.9	48.8	51.0	0.399
e. friends (n=881)	93.2	92.5	94.9	95.3	91.1	0.392
f. fellow hobbyists (n=694)	68.9	69.4	75.2	69.7	57.0	0.020
g. workmates (n=732)	79.2	80.7	82.8	81.3	66.2	0.006
h. schoolmates or fellow students(n=565)	62.4	69.2	65.3	49.5	49.0	< 0.001
i. someone else (n=85)	28.0	24.3	45.9	27.0	12.9	0.307 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.**Table 38.1.4.** Educational distribution in question 38: “With whom are you speaking when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when speaking. The median numbers of respondents are shown above the columns.

1: Primary school (grades 1-6 in the Finnish system), 2: Lower secondary school (grades 7-9/10 in the Finnish system), 3: Upper secondary school, upper secondary school graduate or vocational education graduate, 4: Polytechnic degree, 5: University degree.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=694	Education					p
		1	2	3	4	5	
		n=12	n=99	n=355	n=88	n=142	
	%	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=635)	77.0	80.1	65.3	76.1	85.6	77.7	0.088
b. my children (n=524)	70.0	82.9	62.7	74.9	53.8	69.7	0.006
c. parents (n=725)	38.3	37.2	48.0	38.9	29.0	35.8	0.104
d. relatives (n=759)	50.1	46.5	43.2	52.3	49.9	49.4	0.601
e. friends (n=881)	93.2	100.0	92.6	92.0	98.8	92.9	0.106
f. fellow hobbyists (n=694)	68.9	63.6	73.8	64.8	78.2	70.1	0.108
g. workmates (n=732)	79.2	83.8	71.2	76.3	81.5	87.4	0.021
h. schoolmates or fellow students(n=565)	62.4	100.0	78.6	53.9	58.7	66.2	< 0.001
i. someone else (n=70)	28.0	0	15.6	25.9	33.3	39.2	0.701 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.

**Table 38.1.5.** Occupation distribution in question 38: “With whom are you speaking when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when speaking. The median numbers of respondents are shown above the columns.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=694	Occupation					p
		1	2	3	4	5	
		n=47	n=225	n=163	n=46	n=130	
	%	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=635)	77.0	70.2	76.3	79.2	84.4	75.3	0.484
b. my children (n=524)	70.0	77.0	67.9	68.4	80.4	76.2	0.272
c. parents (n=725)	38.3	18.8	32.1	37.2	34.2	43.3	0.041
d. relatives (n=759)	50.1	48.1	52.8	44.9	64.2	48.2	0.123
e. friends (n=881)	93.2	92.5	94.5	95.3	95.8	85.1	0.001
f. fellow hobbyists (n=694)	68.9	58.9	73.8	65.4	58.4	70.1	0.094
g. workmates (n=732)	79.2	70.5	88.1	79.2	68.7	76.7	< 0.001
h. schoolmates or fellow students (n=565)	62.4	31.4	62.4	49.0	50.0	62.2	0.004
i. someone else (n=70)	28.0	0	46.0	30.8	100.0	10.4	0.006 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.

**Table 38.2.1.** Gender distribution in question 38: “With whom are you writing when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when writing. The median numbers of respondents are shown above the columns.

I write with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=344	Gender		p
		Male	Female	
		n=150	n=193	
	%	%	%	
a. my partner (n=305)	57.2	57.3	57.1	0.963
b. my children (n=220)	33.4	20.6	42.4	< 0.001
c. parents (n=389)	15.8	18.3	13.9	0.244
d. relatives (n=387)	26.7	23.7	28.9	0.258
e. friends (n=437)	77.5	77.8	77.1	0.860
f. fellow hobbyists (n=344)	41.9	49.8	35.8	0.009
g. workmates (n=360)	51.4	60.6	43.5	0.001
h. schoolmates or fellow students (n=285)	50.9	49.7	51.9	0.707
i. someone else (n=22)	38.1	43.7	32.9	0.601

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

**Table 38.2.2** Age group distribution in question 38: “With whom are you writing when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when writing. The median numbers of respondents are shown above the columns.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=344	Age				p
		15–24	25–44	45–64	65–79	
		n=81	n=192	n=72	n=3	
	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=305)	57.2	76.5	61.7	36.7	27.2	< 0.001 <sup>a</sup>
b. my children (n=220)	33.4	8.7	21.2	55.6	57.7	< 0.001 <sup>a</sup>
c. parents (n=389)	15.8	17.3	17.6	7.4	33.7	0.209 <sup>a</sup>
d. relatives (n=387)	26.7	21.3	26.1	33.3	48.1	0.231 <sup>a</sup>
e. friends (n=437)	77.5	87.2	77.1	66.7	75.6	0.009 <sup>a</sup>
f. fellow hobbyists (n=344)	41.9	42.9	43.4	35.7	64.2	0.595 <sup>a</sup>
g. workmates (n=360)	51.4	28.7	55.7	54.4	34.7	0.004 <sup>a</sup>
h. schoolmates or fellow students (n=285)	50.9	69.5	47.5	22.6	44.1	< 0.001 <sup>a</sup>
i. someone else (n=22)	38.1	25.6	44.7	41.0	0	0.847 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.

**Table 38.2.3.** Residential area distribution in question 38: “With whom are you writing when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when writing. The median numbers of respondents are shown above the columns.

1: city with over 50 000 inhabitants, 2: town with less than 50 000 inhabitants, 3: rural centre, 4: countryside.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English  n=344	Area				p
		1	2	3	4	
		n=185	n=62	n=50	n=43	
	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=305)	57.2	59.3	49.3	60.6	54.6	0.591
b. my children (n=220)	33.4	35.5	35.4	33.1	23.7	0.647
c. parents (n=389)	15.8	18.1	12.9	12.4	14.3	0.604
d. relatives (n=387)	26.7	25.2	27.0	28.9	29.9	0.888
e. friends (n=437)	77.5	77.5	77.9	77.5	76.9	0.999
f. fellow hobbyists (n=344)	41.9	48.4	35.8	26.0	41.7	0.025
g. workmates (n=360)	51.4	56.7	41.3	47.6	46.9	0.138
h. schoolmates or fellow students (n=285)	50.9	57.1	41.3	36.3	52.8	0.060
i. someone else (n=22)	38.1	25.5	50.3	0	42.3	0.471 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.

**Table 38.2.4.** Educational distribution in question 38: “With whom are you writing when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when writing. The median numbers of respondents are shown above the columns.  
 1: Primary school (grades 1-6 in the Finnish system), 2: Lower secondary school (grades 7-9/10 in the Finnish system), 3: Upper secondary school, upper secondary school graduate or vocational education graduate, 4: Polytechnic degree, 5: University degree.

I speak with	Respondents who mix their mother tongue and English n=344	Education					p
		1	2	3	4	5	
		n=6	n=49	n=163	n=48	n=76	
	%	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=305)	57.2	62.8	64.8	55.4	57.3	58.6	0.944
b. my children (n=220)	33.4	62.8	58.2	35.0	27.6	25.4	0.134 <sup>a</sup>
c. parents (n=389)	15.8	11.0	9.7	18.8	11.4	15.6	0.465
d. relatives (n=387)	26.7	9.5	17.2	33.1	24.0	21.3	0.068
e. friends (n=437)	77.5	76.0	86.4	82.5	62.8	69.7	0.003
f. fellow hobbyists (n=344)	41.9	14.9	42.0	39.2	40.1	51.4	0.234
g. workmates (n=360)	51.4	37.1	34.4	44.6	48.1	72.6	< 0.001
h. schoolmates or fellow students (n=285)	50.9	56.4	56.0	46.5	49.1	54.9	0.734
i. someone else (n=22)	38.1	0	40.6	40.1	31.1	39.2	0.989 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.

**Table 38.2.5.** Occupation distribution in question 38: “With whom are you writing when you mix your mother tongue and English?” The question was directed to those respondents who reported mixing their mother tongue and English when writing. The median numbers of respondents are shown above the columns.  
 1: Managers, 2: Experts, 3: Office and customer service workers, 4: Healthcare workers, 5: Manual workers.

I write with	Respondents who mix their mother tongue and English n=344	Occupation					p
		1	2	3	4	5	
		n=16	n=134	n=74	n=22	n=48	
	%	%	%	%	%	%	
a. my partner (n=305)	57.2	58.0	52.6	66.6	59.7	58.1	0.438
b. my children (n=220)	33.4	14.0	31.6	43.2	30.0	35.3	0.238
c. parents (n=389)	15.8	9.7	14.1	14.9	14.7	28.4	0.116
d. relatives (n=387)	26.7	26.4	22.8	28.3	39.8	35.4	0.299
e. friends (n=437)	77.5	61.8	72.4	80.0	76.9	79.2	0.392
f. fellow hobbyists (n=344)	41.9	54.3	46.9	29.7	31.8	52.0	0.045
g. workmates (n=360)	51.4	72.0	63.2	48.9	25.8	37.8	< 0.001
h. schoolmates or fellow students (n=285)	50.9	23.3	50.4	52.4	24.1	61.7	0.048
i. someone else (n=22)	38.1	0	40.2	44.9	0	59.5	0.572 <sup>a</sup>

The numbers in items a.-i. do not include respondents who left all the options unmarked in the particular item.

<sup>a</sup>Over 20 % of expected frequencies fall below five.